

第二十七章 パッドフット帰る

第二の課題の余波で、一つよかったのは、湖の底で何が起こったのか、だれもが詳しく聞きたがったことだ。

つまり、はじめて、ロンがハリーと一緒に脚光を浴びることになったのだ。

ロンが話す事件の経緯が毎回微妙に違うことに、ハリーは気づいた。

最初は、真実だと思われる話をしていて。少なくともハーマイオニーの話と一致していた。

マクゴナガル先生の部屋で、ダンブルドアが、人質全員が安全であること、水から上がったときに目覚めるのだということを全員に保証し、それからみんなに眠りの魔法をかけた。

ところが一週間後には、ロンの話がスリルに満ちた誘拐の話に変わっていた。

ロンがたった一人で、五十人もの武装した水中人と戦い、さんざん打ちのめされて服従させられ、縛り上げられたという。

「だけど、僕、袖に杖を隠してたんだ」

ロンがパドマ パチルに話して聞かせた。

パドマは、ロンが注目の的になっているので、前よりずっと関心を持ったらしく、廊下ですれ違うたびにロンに話しかけた。

「やろうと思えばいつでも、バカ水中人なんかやつつけられたんだ」

「どうやるつもりだったの？ いびきでも吹っかけてやるつもりだった？」

ハーマイオニーはピリッと皮肉った。

ロンは耳元を赤らめ、それから元の「魔法の眠り」版に話を戻した。

ビクトール クラムが一番失いたくないものがハーマイオニーだったことを、みんながからかうので、かなり気が立っていたのだ。

そのせいかハーマイオニーはいつにもましてハリーの傍に居たがった。

三月に入ると、大気はからっとしてきたが、校庭に出ると風が情け容赦なく手や顔を赤むけにした。

ふくろうが吹き飛ばされて進路を逸れるので、郵便も遅れた。

ホグズミード行きの日をシリウスに知ら

Chapter 27

Padfoot Returns

One of the best things about the aftermath of the second task was that everybody was very keen to hear details of what had happened down in the lake, which meant that Ron was getting to share Harry's limelight for once. Harry noticed that Ron's version of events changed subtly with every retelling. At first, he gave what seemed to be the truth; it tallied with Hermione's story, anyway — Dumbledore had put all the hostages into a bewitched sleep in Professor McGonagall's office, first assuring them that they would be quite safe, and would awake when they were back above the water. One week later, however, Ron was telling a thrilling tale of kidnap in which he struggled single-handedly against fifty heavily armed merpeople who had to beat him into submission before tying him up.

“But I had my wand hidden up my sleeve,” he assured Padma Patil, who seemed to be a lot keener on Ron now that he was getting so much attention and was making a point of talking to him every time they passed in the corridors. “I could've taken those mer-idiots any time I wanted.”

“What were you going to do, snore at them?” said Hermione waspishly. People had been teasing her so much about being the thing that Viktor Krum would most miss that she was in a rather tetchy mood.

Ron's ears went red, and thereafter, he reverted to the bewitched sleep version of

せる手紙を託したふくろうは、金曜の朝食のときに戻ってきた。

全身の羽の半分が逆立っていた。

ハリーがシリウスの返信を外すや否や、茶モリフクロウは飛び去った。

また配達に出されてはかなわないと思ったに違いない。

シリウスの手紙は前のと同じくらい短かった。

『ホグズミードから出る道に、柵が立っている、ダービッシュ アンド バングズ店を過ぎたところだ。

土曜日の午後二時に、そこにいること。食べ物を持てるだけ持ってきてくれ。』

「まさかホグズミードに帰ってきたんじゃないだろうな？」

ロンが信じられないという顔をした。

「帰ってきたみたいじゃない？」 ハーマイオニーが言った。

「そんなバカな」 ハリーが緊張した。

「捕まったらどうするつもり……」

「これまでは大丈夫だったみたいだ」 ロンが言った。

「それに、あそこはもう、ディメンターがウジャウジャというわけじゃないし」

ハリーは手紙を折り畳み、あれこれ考えた。正直言って、ハリーはシリウスにまた会いたくてたまらない。

だから、午後の最後の授業に出かけるときも、二時限続きの「魔法薬学」の授業だ。地下牢教室への階段を下りながら、いつもよりずっと心が弾んでいた。

マルフォイ、クラブ、ゴイルが、パンジー パーキンソンの率いるスリザリンの女子学生と一緒に、教室のドアの前に群がっていた。

ハリーのところからは見えない何かを見て、みんなで思いっきりクスクス笑いをしている。

ハリー、ロン、ハーマイオニーが近づくと、ゴイルのどだっ広い背中の陰から、パンジーのバグ犬そっくりの顔が、興奮してこっちを覗いた。

events.

As they entered March the weather became drier, but cruel winds skinned their hands and faces every time they went out onto the grounds. There were delays in the post because the owls kept being blown off course. The brown owl that Harry had sent to Sirius with the dates of the Hogsmeade weekend turned up at breakfast on Friday morning with half its feathers sticking up the wrong way; Harry had no sooner torn off Sirius's reply than it took flight, clearly afraid it was going to be sent outside again.

Sirius's letter was almost as short as the previous one.

Be at stile at end of road out of Hogsmeade (past Dervish and Banges) at two o'clock on Saturday afternoon. Bring as much food as you can.

“He hasn't come back to Hogsmeade?” said Ron incredulously.

“It looks like it, doesn't it?” said Hermione.

“I can't believe him,” said Harry tensely, “if he's caught ...”

“Made it so far, though, hasn't he?” said Ron. “And it's not like the place is swarming with dementors anymore.”

Harry folded up the letter, thinking. If he was honest with himself, he really wanted to see Sirius again. He therefore approached the final lesson of the afternoon — double Potions — feeling considerably more cheerful than he

「来た、来た！」パンジーがクスクス笑った。

すると塊っていたスリザリン生の群れがパッと割れた。

パンジーが手にした雑誌が、ハリーの目に入った。「週刊魔女」だ。

表紙の動く写真は巻き毛の魔女で、ニッコリ歯を見せて笑い、杖で大きなスポンジケーキを指している。

「あなたの関心がありそうな記事が載ってるわよ、グレンジャー！」

パンジーが大声でそう言いながら、雑誌をハーマイオニーに投げてよこした。

ハーマイオニーは驚いたような顔で受け取った。

そのとき、地下牢のドアが開いて、スネイプがみんなに入れと合図した。

ハーマイオニー、ハリー、ロンは、いつものように地下牢教室の一番後ろに向かった。

スネイプが、今日の魔法薬の材料を黒板に書くのに後ろを向いたとたん、

ハーマイオニーは急いで机の下で雑誌をパラパラめくった。

ついに、真ん中のページに、ハーマイオニーは探していた記事を見つけた。

ハリーとロンも横から覗き込んだ。

ハリーのカラー写真の下に、短い記事が載り「ハリー ポッターの密やかな胸の痛み」と題がついている。

『ほかの少年とは違う。そうかもしれない。しかしやはり少年だ。

あらゆる青春の痛みを感じている。と、リータ スキーターは書いている。

両親の悲劇的な死以来、愛を奪われた十四歳のハリー ポッターは、

ホグワーツでマグル出身のハーマイオニー グレンジャーというガールフレンドを得て、安らぎを見出していた。

すでに痛みで満ちたその人生で、やがてまた一つの心の痛手を味わうことになろうとは、少年は知る由もなかったのである。

ミス グレンジャーは、美しいとは言いがたいが、有名な魔法使いがお好みの野心家で、ハリーだけでは満足できないらしい。

usually did when descending the steps to the dungeons.

Malfoy, Crabbe, and Goyle were standing in a huddle outside the classroom door with Pansy Parkinson's gang of Slytherin girls. All of them were looking at something Harry couldn't see and sniggering heartily. Pansy's pug-like face peered excitedly around Goyle's broad back as Harry, Ron, and Hermione approached.

"There they are, there they are!" she giggled, and the knot of Slytherins broke apart. Harry saw that Pansy had a magazine in her hands — *Witch Weekly*. The moving picture on the front showed a curly-haired witch who was smiling toothily and pointing at a large sponge cake with her wand.

"You might find something to interest you in there, Granger!" Pansy said loudly, and she threw the magazine at Hermione, who caught it, looking startled. At that moment, the dungeon door opened, and Snape beckoned them all inside.

Hermione, Harry, and Ron headed for a table at the back of the dungeon as usual. Once Snape had turned his back on them to write up the ingredients of today's potion on the blackboard, Hermione hastily rifled through the magazine under the desk. At last, in the center pages, Hermione found what they were looking for. Harry and Ron leaned in closer. A color photograph of Harry headed a short piece entitled:

Harry Potter's Secret Heartache

A boy like no other, perhaps — yet a boy

先ごろ行われたクィディッチ ワールドカップのヒーローで、ブルガリアのシーカー、ビクトール クラムがホグワーツにやって来て以来、ミス グレンジャーは二人の少年の愛情をもてあそんできた。

クラムが、この擦れっ枯らしのミス グレンジャーに首ったけなのは公の事実だが、夏休みにブルガリアに来てくれとすでに招待している。

クラムは、「こんな気持ちをほかの女の子に感じたことはない」とはっきり言った。

しかしながら、この不幸な少年たちの心をつかんだのは、ミス グレンジャーの自然な魅力（それも大した魅力ではないが）ではないかもしれない。

「あの子、ブスよ」活発でかわいらしい四年生のパンジー パーキンソンは、そう言う。

「だけど、『愛の妙薬』を調合することは考えたかもしれない。頭でっかちだから。

たぶん、そうしたんだと思うわ」

「愛の妙薬」はもちろん、ホグワーツでは禁じられている。

アルバス タンブルドアは、この件の調査に乗り出すべきであろう。

しばらくの間、ハリーの応援団としては、次にはもっとふさわしい相手に心を捧げることを、願うばかりである。』

「だから言ったじゃないか！」

記事をじっと見下ろしているハーマイオニーに、ロンが歯ざしりしながら囁いた。

「リータ スキーターにかまうなって、そう言っただろう！ あいつ、君のことを、なんていうか、緋色のおべべ扱いだ！」

愕然としていたハーマイオニーの表情が崩れ、プツと吹き出した。

「緋色のおべべ？」

ハーマイオニーはロンのほうを見て、体を震わせてクスクス笑いをこらえていた。

「ママがそう呼ぶんだ。その手の女の子の人を」ロンはまた耳元を真っ赤にしてボソボソ呟いた。

「せいぜいこの程度なら、リータも衰えたものね」

ハーマイオニーはまだクスクス笑いながら、

suffering all the usual pangs of adolescence, writes Rita Skeeter. Deprived of love since the tragic demise of his parents, fourteen-year-old Harry Potter thought he had found solace in his steady girlfriend at Hogwarts, Muggle-born Hermione Granger. Little did he know that he would shortly be suffering yet another emotional blow in a life already littered with personal loss.

Miss Granger, a plain but ambitious girl, seems to have a taste for famous wizards that Harry alone cannot satisfy. Since the arrival at Hogwarts of Viktor Krum, Bulgarian Seeker and hero of the last World Quidditch Cup, Miss Granger has been toying with both boys' affections. Krum, who is openly smitten with the devious Miss Granger, has already invited her to visit him in Bulgaria over the summer holidays, and insists that he has "never felt this way about any other girl."

However, it might not be Miss Granger's doubtful natural charms that have captured these unfortunate boys' interest.

"She's really ugly," says Pansy Parkinson, a pretty and vivacious fourth-year student, "but she'd be well up to making a Love Potion, she's quite brainy. I think that's how she's doing it."

Love Potions are, of course, banned at Hogwarts, and no doubt Albus Dumbledore will want to investigate these claims. In the meantime, Harry Potter's well-wishers must hope that, next time, he bestows his heart on a worthier candidate.

"I told you!" Ron hissed at Hermione as she

隣の空いた椅子に「週刊魔女」を放り出した。

「バカバカしいの一言だわ」

ハーマイオニーはスリザリンのほうを見た。スリザリン生はみな、記事のいやがらせ効果は上がったかと、教室のむこうから、ハーマイオニーとハリーの様子をじっと窺っていた。

ハーマイオニーは皮肉っぽく微笑んで、ハリーに抱きつき、スリザリン生に手を振った。ハリーもハーマイオニーを抱きしめ記事は全く嫌がらせになっていない事をアピールした。

そして、ハーマイオニー、ハリー、ロンは「頭冴え薬」に必要な材料を広げはじめた。「だけど、ちょっと変だわね」

十分後、タマオシコガネの入った乳鉢の上で乳棒を持った手を休め、ハーマイオニーが言った。

「リータ スキーターはどうして知ってたのかしら……？」

「なにを？」ロンが聞き返した。「君、まさか『愛の妙薬』調合してなかったろうな」

「バカ言わないで」

ハーマイオニーはバシッと行って、またタマオシコガネをトントン潰しはじめた。

「そもそも両思……違うわよ。ただ……夏休みに来てくれって、ピクトールが私に言ったこと、どうして知ってるのかしら？」

そう言いながら、ハーマイオニーの顔が緋色になった。

そして、意識的にハリーの目を避けていた。

「えーっ？」

ロンは乳棒をガチャンと取り落とした。

「湖から引き上げてくれたすぐあとにそう言ったの」

ハーマイオニーが口ごもった。

「サメ頭を取ったあとに。マダム ポンフリーが私たちに毛布をくれて、それから、ピクトールが、審査員に聞こえないように、私をちょっと脇に引っ張って行って、それで言ったの。夏休みにとくに計画がないなら、よかったら来ないかって」

「それで、なんて答えたんだ？」

ロンは乳棒を拾い上げ、乳鉢から十五センチ

stared down at the article. “I *told* you not to annoy Rita Skeeter! She’s made you out to be some sort of — of scarlet woman!”

Hermione stopped looking astonished and snorted with laughter. “*Scarlet woman?*” she repeated, shaking with suppressed giggles as she looked around at Ron.

“It’s what my mum calls them,” Ron muttered, his ears going red.

“If that’s the best Rita can do, she’s losing her touch,” said Hermione, still giggling, as she threw *Witch Weekly* onto the empty chair beside her. “What a pile of old rubbish.”

She looked over at the Slytherins, who were all watching her and Harry closely across the room to see if they had been upset by the article. Hermione gave them a sarcastic smile and a wave, and she, Harry, and Ron started unpacking the ingredients they would need for their Wit-Sharpening Potion.

“There’s something funny, though,” said Hermione ten minutes later, holding her pestle suspended over a bowl of scarab beetles. “How could Rita Skeeter have known ... ?”

“Known what?” said Ron quickly. “You *haven’t* been mixing up Love Potions, have you?”

“Don’t be stupid,” Hermione snapped, starting to pound up her beetles again. “No, it’s just ... how did she know Viktor asked me to visit him over the summer?”

Hermione blushed scarlet as she said this and determinedly avoided Ron’s eyes.

“What?” said Ron, dropping his pestle with

も離れた机をゴリゴリ擦っていた。
ハーマイオニーを見ていたからだ。
「そして、たしかに言ったわよ。こんな気持ちをほかの人に感じたことはないって」
ハーマイオニーは燃えるように赤くなり、ハリーはそこからの熱を感じたくらいだった。
「だけど、リータ スキーターはどうやってあの人の言うことを聞いたのかしら？
あそこにはいなかったし……それともいたのかしら？ 透明マントをほんとうに持っているのかもしれない。
第二の課題を見るのに、こっそり校庭に忍び込んだのかもしれない……」
「それで、なんて答えたんだ？」
ロンが繰り返して聞いた。乳棒であまりに強く叩いたので、机がへこんだ。
「それは、私、あなたやハリーが無事かどうか見るほうが忙しくて、とても」
「君の個人生活のお話は、たしかに目眩くものではあるが、ミス グレンジャー」
氷のような声が三人のすぐ後ろから聞こえた。
「我輩の授業では、そういう話はご遠慮願いたいですな。グリフィンボール、十点減点」
三人が話し込んでいる間に、スネイプが音もなく三人の机のところまで来ていたのだ。
クラス中が三人を振り返って見ていた。
マルフォイは、すかさず、「汚いぞ、ポッター」のバッジを点滅させ、地下牢のむこうからハリーに見せつけた。
「ふむ……その上、机の下で雑誌を読んでいたな？」
スネイプは「週刊魔女」をサッと取り上げた。
「グリフィンボール、もう十点減点……ふむ、しかし、なるほど……」
リータ スキーターの記事に目を留め、スネイプの暗い目がギラギラ光った。
「ポッターは自分の記事を読むのに忙しいようだな……」
地下牢にスリザリン生の笑いが響いた。
スネイプの薄い唇が歪み、不快な笑いが浮かんだ。
ハリーが怒るのを尻目に、スネイプは声を出して記事を読みはじめた。

a loud clunk.

“He asked me right after he’d pulled me out of the lake,” Hermione muttered. “After he’d got rid of his shark’s head. Madam Pomfrey gave us both blankets and then he sort of pulled me away from the judges so they wouldn’t hear, and he said, if I wasn’t doing anything over the summer, would I like to —”

“And what did you say?” said Ron, who had picked up his pestle and was grinding it on the desk, a good six inches from his bowl, because he was looking at Hermione.

“And he *did* say he’d never felt the same way about anyone else,” Hermione went on, going so red now that Harry could almost feel the heat coming from her, “but how could Rita Skeeter have heard him? She wasn’t there ... or was she? Maybe she *has* got an Invisibility Cloak; maybe she sneaked onto the grounds to watch the second task. ...”

“And what did you say?” Ron repeated, pounding his pestle down so hard that it dented the desk.

“Well, I was too busy seeing whether you and Harry were okay to —”

“Fascinating though your social life undoubtedly is, Miss Granger,” said an icy voice right behind them, and all three of them jumped, “I must ask you not to discuss it in my class. Ten points from Gryffindor.”

Snape had glided over to their desk while they were talking. The whole class was now looking around at them; Malfoy took the opportunity to flash *POTTER STINKS* across the dungeon at Harry.

「ハリー ポッターの密やかな胸の痛み……
おう、おう、ポッター、今度は何の病気か
ね？

ほかの少年とは違う。そうかもしれない…」
ハリーは顔から火が出そうだった。
スネイプは一文読むごとに間を取って、スリ
ザリン生がさんざん笑えるようにした。
スネイプが読むと、十倍も酷い記事に聞こえ
た。

「……ハリーの応援団としては、次にはもっ
とふさわしい相手に心を捧げることを、願う
ばかりである。感動的ではないか」
スリザリン生の大爆笑が続く中、スネイプは
雑誌を丸めながら鼻先で笑った。

「さて、三人を別々に座らせたほうがよさそ
うだ。

もつれた恋愛関係より、魔法薬のほうに集中
できるようにな。

ウィーズリー、ここに残れ。ミス グレンジ
ャー、こっちへ。ミス パーキンソンの横
に。

ポッター、我輩の机の前のテーブルへ。移動
だ。さあ」

怒りに震えながら、ハリーは材料とカバンを
大鍋に放り込み、空席になっている地下牢教
室の一番前のテーブルに鍋を引きずっていつ
た。ハーマイオニーを侮辱される事はこの上
も無く苦痛だった。

スネイプがあとからついてきて、自分の机の
前に座り、ハリーが鍋の中身を出すのをじっ
と見ていた。

わざとスネイプと目を合わさないようにしな
がら、ハリーはタマオシコガネ潰しを続け
た。

クマオシコガネの一つひとつをスネイプの顔
だと思いながら潰した。

「マスコミに注目されて、おまえのデッカチ
頭がさらに膨れ上がったようだな。ポッタ
ー」

クラスが落ち着きを取り戻すと、スネイプが
低い声で言った。

ハリーは答えなかった。スネイプが挑発しよ
うとしているのはわかっていた。

これがはじめてではない。

授業が終わる前に、グリフィンドールからま

“Ah ... reading magazines under the table
as well?” Snape added, snatching up the copy
of *Witch Weekly*. “A further ten points from
Gryffindor ... oh but of course ...” Snape’s
black eyes glittered as they fell on Rita
Skeeter’s article. “Potter has to keep up with
his press cuttings. ...”

The dungeon rang with the Slytherins’
laughter, and an unpleasant smile curled
Snape’s thin mouth. To Harry’s fury, he began
to read the article aloud.

“ ‘*Harry Potter’s Secret Heartache* ... dear,
dear, Potter, what’s ailing you now? ‘*A boy like
no other, perhaps* ...’ ”

Harry could feel his face burning. Snape
was pausing at the end of every sentence to
allow the Slytherins a hearty laugh. The article
sounded ten times worse when read by Snape.
Even Hermione was blushing scarlet now.

“ ‘... *Harry Potter’s well-wishers must hope
that, next time, he bestows his heart upon a
worthier candidate.*’ How very touching,”
sneered Snape, rolling up the magazine to
continued gales of laughter from the
Slytherins. “Well, I think I had better separate
the three of you, so you can keep your minds
on your potions rather than on your tangled
love lives. Weasley, you stay here. Miss
Granger, over there, beside Miss Parkinson.
Potter — that table in front of my desk. Move.
Now.”

Furious, Harry threw his ingredients and his
bag into his cauldron and dragged it up to the
front of the dungeon to the empty table. Snape
followed, sat down at his desk and watched
Harry unload his cauldron. Determined not to

るまる五十点減点する口実を作りたいに違いない。

「魔法界全体が君に感服しているという妄想に取り憑かれているのだろう」

スネイプはハリー以外には聞こえないような低い声で話し続けた。

タマオシコガネはもう細かい粉になっていたが、ハリーはまだ叩き潰し続けていた。

「しかし、我輩は、おまへの写真が何度新聞に載ろうと、なんとも思わん。

我輩にとって、ポッター、おまへは単に、規則を見下している性悪の小童だ」

ハリーはクマオシコガネの粉末を大鍋に空け、根生妾を刻みはじめた。

怒りで手が少し震えていたが、目を伏せ、スネイプの言うことが聞こえないふりをしていた。

「そこで、きちんと警告しておくぞ。ポッター」

スネイプはますます声を落とし、一段と危険な声で話し続けた。

「小粒でもピリリの有名人であろうがなんだろうが、今度我輩の研究室に忍び込んだところを捕まえたら」

「僕、先生の研究室に近づいたことなどありません」

聞こえないふりも忘れ、ハリーは怒ったように言った。

「我輩に嘘は通じない」

スネイプは歯を食いしばったまま言った。底知れない暗い目が、ハリーの目を決るように覗き込んだ。

「毒ツルヘビの皮。鰐昆布。どちらも我輩個人の保管庫のものだ。だれが盗んだかはわかっている」

ハリーはじっとスネイプを見つめ返した。瞬きもせず、後ろめたい様子も見せまいと突っ張った。

事実、そのどちらも、スネイプから盗んだのはハリーではない。

毒ツルヘビの皮は、二年生のときハーマイオニーが盗った、ポリジュース薬を煎じるのに必要だったのだ。

あの時、スネイプはハリーを疑ったが、証拠がなかった。

look at Snape, Harry resumed the mashing of his scarab beetles, imagining each one to have Snape's face.

“All this press attention seems to have inflated your already over-large head, Potter,” said Snape quietly, once the rest of the class had settled down again.

Harry didn't answer. He knew Snape was trying to provoke him; he had done this before. No doubt he was hoping for an excuse to take a round fifty points from Gryffindor before the end of the class.

“You might be laboring under the delusion that the entire wizarding world is impressed with you,” Snape went on, so quietly that no one else could hear him (Harry continued to pound his scarab beetles, even though he had already reduced them to a very fine powder), “but I don't care how many times your picture appears in the papers. To me, Potter, you are nothing but a nasty little boy who considers rules to be beneath him.”

Harry tipped the powdered beetles into his cauldron and started cutting up his ginger roots. His hands were shaking slightly out of anger, but he kept his eyes down, as though he couldn't hear what Snape was saying to him.

“So I give you fair warning, Potter,” Snape continued in a softer and more dangerous voice, “pint-sized celebrity or not — if I catch you breaking into my office one more time —”

“I haven't been anywhere near your office!” said Harry angrily, forgetting his feigned deafness.

“Don't lie to me,” Snape hissed, his fathomless black eyes boring into Harry's.

鯉昆布を盗んだのは、当然ドビーだ。

「なんのことか僕にはわかりません」

ハリーは冷静に嘘をついた。

「おまえは、我輩の研究室に侵入者があった夜、ベッドを抜け出していた」

スネイプは声をひそめて凄んだ。

「わかっているぞ、ポッター！ 今度はマッドアイムーディがおまえのファンクラブに入ったらしいが、我輩はおまえの行動を許さん！ 今度我輩の研究室に、夜中に入り込むことがあれば、ポッター、ツケを払う羽目になるぞ！」

「わかりました」

ハリーは冷静にそう言うと、根生姜刻みに戻った。

「どうしてもそこに行きたいという気持ちになることがあれば、覚えておきます」

スネイプの目が光り、黒いローブに手を突っ込んだ。

一瞬ハリーはどきりとした。

スネイプが杖を取り出し、ハリーに呪いをかけるのではないかと思ったのだ。

しかし、スネイプが取り出したのは、透き通った液体の入った小さなクリスタルの瓶だった。

ハリーはじっと瓶を見つめた。

「なんだかわかるか、ポッター」

スネイプの目が再び怪しげに光った。

「いいえ」

今度はハリーは真っ正直に答えた。

「ペリタセラム、真実薬だ。強力で、三滴あれば、おまえは心の奥底にある秘密を、このクラス中に聞こえるようにしゃべることになる」

スネイプが毒々しく言った。

「さて、この薬の使用は、魔法省の指針で厳しく制限されている。

しかし、おまえが足下に気をつけないと、我輩の手が『滑る』ことになるぞ」

スネイプはクリスタルの瓶をわずかに振った。

「おまえの夕食のかぼちゃジュースの真上で。

そうすれば、ポッター……そうすれば、おまえが我輩の研究室に入ったかどうかわかるだ

“Boomslang skin. Gillyweed. Both come from my private stores, and I know who stole them.”

Harry stared back at Snape, determined not to blink or to look guilty. In truth, he hadn't stolen either of these things from Snape. Hermione had taken the boomslang skin back in their second year — they had needed it for the Polyjuice Potion — and while Snape had suspected Harry at the time, he had never been able to prove it. Dobby, of course, had stolen the gillyweed.

“I don't know what you're talking about,” Harry lied coldly.

“You were out of bed on the night my office was broken into!” Snape hissed. “I know it, Potter! Now, Mad-Eye Moody might have joined your fan club, but I will not tolerate your behavior! One more nighttime stroll into my office, Potter, and you will pay!”

“Right,” said Harry coolly, turning back to his ginger roots. “I'll bear that in mind if I ever get the urge to go in there.”

Snape's eyes flashed. He plunged a hand into the inside of his black robes. For one wild moment, Harry thought Snape was about to pull out his wand and curse him — then he saw that Snape had drawn out a small crystal bottle of a completely clear potion. Harry stared at it.

“Do you know what this is, Potter?” Snape said, his eyes glittering dangerously again.

“No,” said Harry, with complete honesty this time.

“It is Veritaserum — a Truth Potion so powerful that three drops would have you spilling your innermost secrets for this entire

ろう」
ハリーは黙っていた。もう一度根生姜の作業に戻り、ナイフを取って落切りにしはじめた。
「真実薬」なんて、いやなことを聞いた。スネイプなら手が「滑って」飲ませるくらいのことはやりかねない。
そんなことになったら、自分の口から何が漏れるか、
ハリーは考えるだけで震えが来るのをやっと抑えつけた……
いろんな人をトラブルに巻き込んでしまう。手始めにハーマイオニーとドビーのことだ。そればかりか、ほかにも隠していることはたくさんある…
シリウスと連絡を取り合っていること……それに、チョウへの思い。
そう考えると内臓が捻れた……ハリーは根生妻も大鍋に入れた。
ムーディを見習うべきかもしれない、とハリーは思った。
これからは自分用の携帯瓶からしか飲まないようにするのだ。
地下牢教室の戸をノックする音がした。
「入れ」スネイプがいつもどおりの声で言った。
戸が開くのをクラス全員が振り返って見た。カルカロフ校長だった。
スネイプの机に向かって歩いてくるのを、みんなが見つめた。
ヤギ髭を指で捻り捻り、カルカロフはなにやら興奮していた。
「話がある」
カルカロフはスネイプのところまで来ると、出し抜けに言った。
自分の言っていることをだれにも聞かれないように、カルカロフはほとんど唇を動かさずにしゃべっていた。
下手な腹話術師のようだった。ハリーは根生姜に限を落としたまま、耳をそばだてた。
「授業が終わってから話そう、カルカロフ」スネイプが呟くように言った。しかし、カルカロフはそれを遮った。
「いま話したい。セブルス、君が逃げられないときに。君はわたしを避け続けている」

class to hear,” said Snape viciously. “Now, the use of this potion is controlled by very strict Ministry guidelines. But unless you watch your step, you might just find that my hand *slips*” — he shook the crystal bottle slightly — “right over your evening pumpkin juice. And then, Potter ... then we’ll find out whether you’ve been in my office or not.”

Harry said nothing. He turned back to his ginger roots once more, picked up his knife, and started slicing them again. He didn’t like the sound of that Truth Potion at all, nor would he put it past Snape to slip him some. He repressed a shudder at the thought of what might come spilling out of his mouth if Snape did it ... quite apart from landing a whole lot of people in trouble — Hermione and Dobby for a start — there were all the other things he was concealing ... like the fact that he was in contact with Sirius ... and — his insides squirmed at the thought — how he felt about Cho. ... He tipped his ginger roots into the cauldron too, and wondered whether he ought to take a leaf out of Moody’s book and start drinking only from a private hip flask.

There was a knock on the dungeon door.

“Enter,” said Snape in his usual voice.

The class looked around as the door opened. Professor Karkaroff came in. Everyone watched him as he walked up toward Snape’s desk. He was twisting his finger around his goatee and looking agitated.

“We need to talk,” said Karkaroff abruptly when he had reached Snape. He seemed so determined that nobody should hear what he was saying that he was barely opening his lips;

「授業のあとだ」
スネイプがぴしゃりと言った。
アルマジロの胆汁の量が正しかったかどうか
見るふりをして、ハリーは計量カップを持ち
上げ、二人を横目でチラリと見た。
カルカロフは極度に心配そうな顔で、スネイ
プは怒っているようだった。
カルカロフは二時限続きの授業の間、ずっと
スネイプの机の後ろでウロウロしていた。
授業が終わったとき、スネイプが逃げるの
を、どうあっても阻止する構えだ。
カルカロフがいったい何を言いたいのか聞き
たくて、終業ベルが鳴る二分钟前、
ハリーはわざとアルマジロの胆汁の瓶を引っ
くり返した。
これで、大鍋の陰にしゃがみ込む口実ができ
た。
ほかの生徒がガヤガヤとドアに向かっている
とき、ハリーは床を拭いていた。
「何がそんなに緊急なんだ？」
スネイプがヒソヒソ声でカルカロフに言うの
が聞こえた。
「これだ」カルカロフが答えた。
ハリーは大鍋の端から覗き見た。
カルカロフがローブの左袖を捲り上げ、腕の
内側にある何かをスネイプに見せているのが
見えた。
「どうだ？」
カルカロフは、依然として、懸命に唇を動か
さないようにしていた。
「見たか？ こんなにはっきりしたのははじめて
だ。あれ以来」
「しまえ！」スネイプが唸った。
暗い目が教室全体をサッと見た。
「君も気づいているはずだ」カルカロフの声
が興奮している。
「あとで話そう、カルカロフ」スネイプが吐
き捨てるように言った。
「ポッター！ 何をしているんだ？」
「アルマジロの胆汁を拭き取っています、先
生」
ハリーは何事もなかったかのように、立ち上
がって、汚れた雑巾をスネイプに見せた。
カルカロフは踵を返し、大股で地下牢を出て
いった。

it was as though he were a rather poor
ventriloquist. Harry kept his eyes on his ginger
roots, listening hard.

“I’ll talk to you after my lesson, Karkaroff,”
Snape muttered, but Karkaroff interrupted him.

“I want to talk now, while you can’t slip off,
Severus. You’ve been avoiding me.”

“After the lesson,” Snape snapped.

Under the pretext of holding up a measuring
cup to see if he’d poured out enough armadillo
bile, Harry sneaked a sidelong glance at the
pair of them. Karkaroff looked extremely
worried, and Snape looked angry.

Karkaroff hovered behind Snape’s desk for
the rest of the double period. He seemed intent
on preventing Snape from slipping away at the
end of class. Keen to hear what Karkaroff
wanted to say, Harry deliberately knocked over
his bottle of armadillo bile with two minutes to
go to the bell, which gave him an excuse to
duck down behind his cauldron and mop up
while the rest of the class moved noisily
toward the door.

“What’s so urgent?” he heard Snape hiss at
Karkaroff.

“*This*,” said Karkaroff, and Harry, peering
around the edge of his cauldron, saw Karkaroff
pull up the left-hand sleeve of his robe and
show Snape something on his inner forearm.

“Well?” said Karkaroff, still making every
effort not to move his lips. “Do you see? It’s
never been this clear, never since —”

“Put it away!” snarled Snape, his black eyes
sweeping the classroom.

心配と怒りが入り混じったような表情だった。

怒り心頭のスネイプと二人きりになるのは願ひ下げだ。

ハリーは教科書と材料をカバンに投げ入れ、猛スピードでその場を離れた。

たったいま目撃したことを、ロンとハーマイオニーに話さなければ。

翌日、三人は正午に城を出た。校庭を淡い銀色の太陽が照らしていた。

これまでになく穏やかな天気で、ホグズミードに着くころには、三人ともマントを脱いで片方の肩に引っかけていた。

シリウスが持ってこいと言った食料は、ハリーのカバンに入っている。

鳥の足を十二本、パン一本、かぼちゃジュース一瓶を、昼食のテーブルからくすねておいたのだ。

三人でグラドラグス 魔法ファッション店に入り、ドビーへのみやげを買った。

思いっきりケバケバしい靴下を選ぶのはおもしろかった。

金と銀の星が点滅する柄や、あんまり臭くなると大声で叫ぶ靴下もあった。

一時半、三人はハイストリート通りを歩き、ダービッシュ アンド バングズ店を通り過ぎ、村のはずれに向かっていた。

ハリーはこっちのほうには来たことがなかった。

曲りくねった小道が、ホグズミードを囲む荒涼とした郊外へと続いていた。

住宅もこのあたりはまばらで、庭は大きめだった。三人は山の麓に向かって歩いていた。

ホグズミードはその山懷にあるのだ。

そこで角を曲がると、道のはずれに柵があった。

柵の一番高いところに二本の前脚を載せ、新聞らしいものを口にくわえて三人を待っている大きな、毛むくじゃらの黒い犬。見覚えのある、懐かしい姿……。

「やあ、シリウス」

そばまで行って、ハリーが挨拶した。

黒い犬はハリーのカバンを夢中で嗅ぎ、尻尾を一度だけ振り、向きを変えてトコトコ走り

“But you must have noticed —” Karkaroff began in an agitated voice.

“We can talk later, Karkaroff!” spat Snape. “Potter! What are you doing?”

“Clearing up my armadillo bile, Professor,” said Harry innocently, straightening up and showing Snape the sodden rag he was holding.

Karkaroff turned on his heel and strode out of the dungeon. He looked both worried and angry. Not wanting to remain alone with an exceptionally angry Snape, Harry threw his books and ingredients back into his bag and left at top speed to tell Ron and Hermione what he had just witnessed.

They left the castle at noon the next day to find a weak silver sun shining down upon the grounds. The weather was milder than it had been all year, and by the time they arrived in Hogsmeade, all three of them had taken off their cloaks and thrown them over their shoulders. The food Sirius had told them to bring was in Harry’s bag; they had sneaked a dozen chicken legs, a loaf of bread, and a flask of pumpkin juice from the lunch table.

They went into Gladrags Wizardwear to buy a present for Dobby, where they had fun selecting the most lurid socks they could find, including a pair patterned with flashing gold and silver stars, and another that screamed loudly when they became too smelly. Then, at half past one, they made their way up the High Street, past Dervish and Banges, and out toward the edge of the village.

Harry had never been in this direction before. The winding lane was leading them out

出した。
あたりは低木が茂り、上り坂で、行く手は岩だらけの山の麓だ。
ハリー、ロン、ハーマイオニーは、柵を乗り越えてあとを追った。
シリウスは三人を山のすぐ下まで導いた。
あたり一面岩石で覆われている。四本足なら苦もなく歩けるが、ハリー、ロン、ハーマイオニーはたちまち息切れした。
三人は、シリウスについて山を登った。
およそ三十分、三人はシリウスの振る尻尾に従い、太陽に照らされて汗をかきながら、曲りくねった険しい石ころだらけの道を登っていった。
ハリーの肩に、カバンのベルトが食い込んだ。
そして、最後に、シリウスがすると視界から消えた。
三人がその姿の消えた場所まで行くと、狭い岩の裂け目があった。
裂け目に体を押し込むようにして入ると、中は薄暗い涼しい洞窟だった。
一番奥に、人きな岩にロープを回して繋がれているのは、ヒッポグリフのバックビークだ。
下半身は灰色の馬、上半身は巨大な鷲のバックビークは、三人の姿を見ると、獰猛なオレンジ色の眼をギラギラさせた。
三人が丁寧にお辞儀すると、バックビークは一瞬尊大な目つきで三人を見たが、鱗に覆われた前脚を折って挨拶した。
ハーマイオニーは駆け寄って、羽毛の生えた首を撫でた。
ハリーは、黒い犬が名付親の姿に戻るのを見ていた。
シリウスはボロボロの灰色のロープを着ていた。
アズカバンを脱出したときと同じロープだ。
黒い髪は、暖炉の火の中に現われたときより伸びて、また昔のようにボウボウともつれていた。
とても痩せたように見えた。
「チキン！」
くわえていた「日刊予言者新聞」の古新聞を口から離し、洞窟の床に落とした後、シリウ

into the wild countryside around Hogsmeade. The cottages were fewer here, and their gardens larger; they were walking toward the foot of the mountain in whose shadow Hogsmeade lay. Then they turned a corner and saw a stile at the end of the lane. Waiting for them, its front paws on the topmost bar, was a very large, shaggy black dog, which was carrying some newspapers in its mouth and looking very familiar. ...

“Hello, Sirius,” said Harry when they had reached him.

The black dog sniffed Harry’s bag eagerly, wagged its tail once, then turned and began to trot away from them across the scrubby patch of ground that rose to meet the rocky foot of the mountain. Harry, Ron, and Hermione climbed over the stile and followed.

Sirius led them to the very foot of the mountain, where the ground was covered with boulders and rocks. It was easy for him, with his four paws, but Harry, Ron, and Hermione were soon out of breath. They followed Sirius higher, up onto the mountain itself. For nearly half an hour they climbed a steep, winding, and stony path, following Sirius’s wagging tail, sweating in the sun, the shoulder straps of Harry’s bag cutting into his shoulders.

Then, at last, Sirius slipped out of sight, and when they reached the place where he had vanished, they saw a narrow fissure in the rock. They squeezed into it and found themselves in a cool, dimly lit cave. Tethered at the end of it, one end of his rope around a large rock, was Buckbeak the hippogriff. Half gray horse, half giant eagle, Buckbeak’s fierce orange eye flashed at the sight of them. All three of them

スは擦れた声で言った。
ハリーはカバンをパッと開け、鳥の足を一つかみと、パンを渡した。
「ありがとう」
そう言うなり、シリウスは包みを開け、鳥の足をつかみ、洞窟の床に座り込んで、歯で大きく食いちぎった。
「ほとんどネズミばかり食べて生きていた。ホグズミードからあまりたくさん食べ物を盗むわけにもいかない。注意を引くことになるからね」
シリウスはハリーにニッコリした。
ハリーも笑いを返したが、心から笑う気持にはなれなかった。
「シリウス、どうしてこんなところにいるの？」ハリーが言った。
「名付親としての役目を果たしている」
シリウスは、犬のようなしぐさで鳥の骨をかじった。
「わたしのことは心配しなくていい。愛すべき野良犬のふりをしているから」
シリウスはまだ微笑んでいた。
しかし、ハリーの心配そうな表情を見て、さらに真剣に言葉を続けた。
「わたしは現場にいたいのだ。君が最後にくれた手紙……そう、ますますきな臭くなっているとだけ言っておこう。
だれかが新聞を捨てるときに拾っていたのだが、どうやら、心配しているのはわたしだけではないようだ」
シリウスは洞窟の床にある、黄色く変色した「日刊予言者新聞」を顎で指した。
ロンが何枚か拾い上げて広げた。
しかし、ハリーはまだシリウスを見つめ続けていた。
「捕まったらどうするの？ 姿を見られたら？」
「わたしが『動物もどき』だと知っているのは、ここでは君たち三人とダンブルドアだけだ」
シリウスは肩をすくめ、鳥の足を貪り続けた。
ロンがハリーを小突いて、「日刊予言者新聞」を渡した。二枚あった。
最初の記事の見出しは「バーテミウス クラ

bowed low to him, and after regarding them imperiously for a moment, Buckbeak bent his scaly front knees and allowed Hermione to rush forward and stroke his feathery neck. Harry, however, was looking at the black dog, which had just turned into his godfather.

Sirius was wearing ragged gray robes; the same ones he had been wearing when he had left Azkaban. His black hair was longer than it had been when he had appeared in the fire, and it was untidy and matted once more. He looked very thin.

“Chicken!” he said hoarsely after removing the old *Daily Prophets* from his mouth and throwing them down onto the cave floor.

Harry pulled open his bag and handed over the bundle of chicken legs and bread.

“Thanks,” said Sirius, opening it, grabbing a drumstick, sitting down on the cave floor, and tearing off a large chunk with his teeth. “I’ve been living off rats mostly. Can’t steal too much food from Hogsmeade; I’d draw attention to myself.”

He grinned up at Harry, but Harry returned the grin only reluctantly.

“What’re you doing here, Sirius?” he said.

“Fulfilling my duty as godfather,” said Sirius, gnawing on the chicken bone in a very doglike way. “Don’t worry about it, I’m pretending to be a lovable stray.”

He was still grinning, but seeing the anxiety in Harry’s face, said more seriously, “I want to be on the spot. Your last letter ... well, let’s just say things are getting fishier. I’ve been stealing the paper every time someone throws

ウチの不可解な病気」とあり、二つ目の記事は「魔法省の魔女、いまだに行方不明。いよいよ魔法省大臣自ら乗り出す」とあった。

ハリーはクラウチの記事をざっと読んだ。切れ切れの文章が目飛び込んできた。十一月以来、公の場に現われず……家に人影はなく……

聖マンガ魔法疾患傷害病院はコメントを拒否……魔法省は重症の噂を否定……。

「まるでクラウチが死にかけているみたいだ」

ハリーは孝え込んだ。

「だけど、ここまで来られる人がそんなに重い病気のはずないし……」

「僕の兄さんが、クラウチの秘書なんだ」

ロンがシリウスに教えた。

「兄さんは、クラウチが働きすぎだって言ってる」

「だけど、あの人が、僕が最後に近くで見たときは、ほんとに病気みたいだった」

ハリーはまだ新聞を読みながら、ゆっくりと言った。

「僕の名前がゴブレットから出てきたあの晩だけど……」

「ウィンキーをクビにした当然の報いじゃない？」

ハーマイオニーが冷たく言った。

ハーマイオニーは、シリウスの食べ残した鳥の骨をバリバリ噛んでいるバックビークを撫でていた。

「クビにしなきゃよかったって、きっと後悔してるのよ。」

世話してくれるウィンキーがいないと、どんなに困るかわかったんだわ」

「ハーマイオニーは屋敷しもべに取り憑かれてるのさ」

ロンがハーマイオニーに困ったもんだという目を向けながら、シリウスに囁いた。

しかし、シリウスは関心を持ったようだった。

「クラウチが屋敷しもべをクビに？」

「うん、クイディッチ ワールドカップのとき」

one out, and by the looks of things, I'm not the only one who's getting worried.”

He nodded at the yellowing *Daily Prophets* on the cave floor, and Ron picked them up and unfolded them. Harry, however, continued to stare at Sirius.

“What if they catch you? What if you're seen?”

“You three and Dumbledore are the only ones around here who know I'm an Animagus,” said Sirius, shrugging, and continuing to devour the chicken leg.

Ron nudged Harry and passed him the *Daily Prophets*. There were two: The first bore the headline *Mystery Illness of Bartemius Crouch*, the second, *Ministry Witch Still Missing — Minister of Magic Now Personally Involved*.

Harry scanned the story about Crouch. Phrases jumped out at him: *hasn't been seen in public since November ... house appears deserted ... St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries decline comment ... Ministry refuses to confirm rumors of critical illness. ...*

“They're making it sound like he's dying,” said Harry slowly. “But he can't be that ill if he managed to get up here. ...”

“My brother's Crouch's personal assistant,” Ron informed Sirius. “He says Crouch is suffering from overwork.”

“Mind you, he *did* look ill, last time I saw him up close,” said Harry slowly, still reading the story. “The night my name came out of the goblet. ...”

“Getting his comeuppance for sacking

ハリーは「闇の印」が現われたこと、ウィンキーがハリーの杖を握り締めたまま発見されたこと、

クラウチ氏が激怒したことを話しはじめた。話し終わると、シリウスは再び立ち上がり、洞窟を往ったり来たりしはじめた。

「整理してみよう」

しばらくすると、鳥の足をもう一本持って振りながら、シリウスが言った。

「はじめはしもべ妖精が、貴賓席に座っていた。クラウチの席を取っていた。そうだね？」

「そう」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが同時に答えた。

「しかし、クラウチは試合には現われなかった？」

「うん」ハリーが言った。

「あの人、忙しすぎて来れなかったって言ったと思う」

シリウスは洞窟中を黙って歩き回った。それから口を開いた。

「ハリー、貴賓席を離れたとき、杖があるかどうかポケットの中を探してみたか？」

「うーん……」

ハリーは考え込んだ。そしてやっと答えが出た。

「ううん。森に入るまでは使う必要がなかった。

そこでポケットに手を入れたら、『万眼鏡』しかなかったんだ」

ハリーはシリウスを見つめた。

「『闇の印』を創り出しただれかが、僕の杖を貴賓席で盗んだってこと？」

「その可能性はある」シリウスが言った。

「ウィンキーは杖を盗んだりしないわ！」ハーマイオニーが鋭い声を出した。

「貴賓席にいたのは妖精だけじゃない」

シリウスは眉根に皺を寄せて、歩き回っていた。

「君の後ろにはだれがいたのかね？」

「いっぱい、いた」ハリーが答えた。

「ブルガリアの大臣たちとか……コーネリウス ファッジとか……マルフォイ一家……」

「マルフォイ一家だ！」ロンが突然叫んだ。

Winky, isn't he?" said Hermione, an edge to her voice. She was stroking Buckbeak, who was crunching up Sirius's chicken bones. "I bet he wishes he hadn't done it now — bet he feels the difference now she's not there to look after him."

"Hermione's obsessed with house-elves," Ron muttered to Sirius, casting Hermione a dark look. Sirius, however, looked interested.

"Crouch sacked his house-elf?"

"Yeah, at the Quidditch World Cup," said Harry, and he launched into the story of the Dark Mark's appearance, and Winky being found with Harry's wand clutched in her hand, and Mr. Crouch's fury. When Harry had finished, Sirius was on his feet again and had started pacing up and down the cave.

"Let me get this straight," he said after a while, brandishing a fresh chicken leg. "You first saw the elf in the Top Box. She was saving Crouch a seat, right?"

"Right," said Harry, Ron, and Hermione together.

"But Crouch didn't turn up for the match?"

"No," said Harry. "I think he said he'd been too busy."

Sirius paced all around the cave in silence. Then he said, "Harry, did you check your pockets for your wand after you'd left the Top Box?"

"Erm ..." Harry thought hard. "No," he said finally. "I didn't need to use it before we got in the forest. And then I put my hand in my pocket, and all that was in there were my Omnioculars." He stared at Sirius. "Are you

あまりに大きな声を出したので、洞窟中に反響し、バックビークが神経質に首を振り立てた。

「絶対、ルシウス マルフォイだ！」

「ほかには？」シリウスが聞いた。

「ほかにはいない」ハリーが言った。

「いたわ。いたわよ。ルード バグマンが」
ハーマイオニーがハリーに教えた。

「ああ、そうだった……」

「バグマンのことはよく知らないな。ウイム
ボーン ワスプスのピーターだったこと以外
は」

シリウスはまだ歩き続けながら言った。

「どんな人だ？」

「あの人は大丈夫だよ」ハリーが言った。

「三校対抗試合で、いつも僕を助けたって
言うんだ」

「そんなことを言うのか？」

シリウスはますます眉根に皺を寄せた。

「なぜそんなことをするのだろう？」

「僕のことを気に入ったって言うんだ」ハリー
が言った。

「ふうむ」シリウスは考え込んだ。

「『闇の印』が現われる直前に、私たち森で
バグマンに出会ったわ」

ハーマイオニーがシリウスに教えた。

「憶えてる？」

ハーマイオニーはハリーとロンに言った。

「うん。でも、バグマンは森に残ったわけじ
ゃないだろ？」ロンが言った。

「騒ぎのことを言ったら、バグマンはすぐに
キャンプ場に行ったよ」

「どうしてそう言える？」

ハーマイオニーが切り返した。

「『姿くらまし』したのに、どうして行き先
がわかるの？」

「やめろよ」

ロンは信じられないという口調だ。

「ルード バグマンが『闇の印』を創り出し
たと言いたいのか？」

「ウィンキーよりは可能性があるわ」ハーマ
イオニーは頑固に言い取った。

「言ったよね？」

ロンが意味ありげにシリウスを見た。

「言ったよね。ハーマイオニーが取り憑かれ

saying whoever conjured the Mark stole my
wand in the Top Box?”

“It’s possible,” said Sirius.

“Winky didn’t steal that wand!” Hermione
insisted.

“The elf wasn’t the only one in that box,”
said Sirius, his brow furrowed as he continued
to pace. “Who else was sitting behind you?”

“Loads of people,” said Harry. “Some
Bulgarian ministers ... Cornelius Fudge ... the
Malfoys ...”

“The Malfoys!” said Ron suddenly, so
loudly that his voice echoed all around the
cave, and Buckbeak tossed his head nervously.
“I bet it was Lucius Malfoy!”

“Anyone else?” said Sirius.

“No one,” said Harry.

“Yes, there was, there was Ludo Bagman,”
Hermione reminded him.

“Oh yeah ...”

“I don’t know anything about Bagman
except that he used to be Beater for the
Wimbourne Wasps,” said Sirius, still pacing.
“What’s he like?”

“He’s okay,” said Harry. “He keeps offering
to help me with the Triwizard Tournament.”

“Does he, now?” said Sirius, frowning more
deeply. “I wonder why he’d do that?”

“Says he’s taken a liking to me,” said Harry.

“Hmm,” said Sirius, looking thoughtful.

“We saw him in the forest just before the
Dark Mark appeared,” Hermione told Sirius.

てるって、屋敷……」

しかし、シリウスは手を上げてロンを黙らせた。

「『闇の印』が現われて、妖精がハリーの杖を待ったまま発見されたとき、クラウチは何をしたかね？」

「茂みの様子を見にいった」ハリーが答えた。「でも、そこには何にもなかった」

「そうだろうとも」

シリウスは、往ったり来たりしながら眩いた。

「そうだろうとも。クラウチは自分のしもべ妖精以外のだれかだと決めつけたかっただろうな……それで、しもべ妖精をクビにしたのかね？」

「そうよ」

ハーマイオニーの声が熱くなった。

「クビにしたのよ。テントに残って、踏み潰されるまになっていなかったのがいけないっていうわけ」

「ハーマイオニー、頼むよ、妖精のことはちょっと放っといてくれ！」ロンが言った。

しかし、シリウスは頭を振ってこう言った。

「クラウチのことは、ハーマイオニーのほうがよく見ているぞ、ロン。人となりを知るには、

その人が、自分と同等の者より目下の者をどう扱うかをよく見ることだ」

シリウスは髭の伸びた顔を手で撫でながら、考えに没頭しているようだった。

「パーティ クラウチがずっと不在だ……

わざわざしもべ妖精にクィディッチ ワールドカップの席を取らせておきながら、観戦には来なかった。

三校対抗試合の復活にずいぶん尽力したのに、それにも来なくなった……クラウチらしくない。

これまでのあいつなら、一日たりとも病気で欠勤したりしない。

そんなことがあったら、わたしはバックビークを食ってみせるよ」

「それじゃ、クラウチを知ってるの？」ハリーが聞いた。

シリウスの顔が曇った。

突然、ハリーが最初に会ったときのシリウス

“Remember?” she said to Harry and Ron.

“Yeah, but he didn’t stay in the forest, did he?” said Ron. “The moment we told him about the riot, he went off to the campsite.”

“How d’you know?” Hermione shot back. “How d’you know where he Disapparated to?”

“Come off it,” said Ron incredulously. “Are you saying you reckon Ludo Bagman conjured the Dark Mark?”

“It’s more likely he did it than Winky,” said Hermione stubbornly.

“Told you,” said Ron, looking meaningfully at Sirius, “told you she’s obsessed with house —”

But Sirius held up a hand to silence Ron.

“When the Dark Mark had been conjured, and the elf had been discovered holding Harry’s wand, what did Crouch do?”

“Went to look in the bushes,” said Harry, “but there wasn’t anyone else there.”

“Of course,” Sirius muttered, pacing up and down, “of course, he’d want to pin it on anyone but his own elf ... and then he sacked her?”

“Yes,” said Hermione in a heated voice, “he sacked her, just because she hadn’t stayed in her tent and let herself get trampled —”

“Hermione, will you give it a rest with the elf!” said Ron.

Sirius shook his head and said, “She’s got the measure of Crouch better than you have, Ron. If you want to know what a man’s like, take a good look at how he treats his inferiors,

の顔のように、ハリーがシリウスを殺人者だと信じていたあの夜のように、恐ろしげな顔になった。

「ああ、クラウチのことはよく知っている」シリウスが静かに言った。

「わたしをアズカバンに送れと命令を出したやつだ。裁判もせず」

「えっ？」ロンとハーマイオニーが同時に叫んだ。

「嘘でしょう！」ハリーが言った。

「いや、嘘ではない」

シリウスはまた大きく一口、チキンにかぶりついた。

「クラウチは当時、魔法省の警察である『魔法法執行部』の部長だった。知らなかったのか？」

ハリー、ロン、ハーマイオニーは首を横に振った。

「次の魔法省大臣と噂されていた」シリウスが言った。

「すばらしい魔法使いだ。バーティ クラウチは。強力な魔法力、それに、権力欲だ。ああ、ヴォルデモートの支持者だったことはない」

ハリーの顔を読んで、シリウスがつけ加えた。

「それはない。バーティ クラウチは常に闇の陣営にはっきり対抗していた。

しかし、闇の陣営に反対を唱えていた多くの者が……いや、お前らには話してもわからないだろうな。まだガキだから」

「親父にもW杯で同じこと言われたよ。」

ロンが、声にイライラを滲ませて言った。

「そんなに子ども扱いしないで試しに話してみてくれよ」

シリウスの痩せた顔がニコッと綻びた。

「いいだろう。試してみよう……」

シリウスは洞窟の奥まで歩いていき、また戻ってきて話しはじめた。

「ヴォルデモートが、いま、強大だと考えてごらん。だれが支持者なのかわからない。だれがあやつに仕え、だれがそうではないのか、わからない。あやつには人を操る力がある。

だれもが、自分では止めることができずに、

not his equals.”

He ran a hand over his unshaven face, evidently thinking hard.

“All these absences of Barty Crouch’s ... he goes to the trouble of making sure his house-elf saves him a seat at the Quidditch World Cup, but doesn’t bother to turn up and watch. He works very hard to reinstate the Triwizard Tournament, and then stops coming to that too. ... It’s not like Crouch. If he’s ever taken a day off work because of illness before this, I’ll eat Buckbeak.”

“D’you know Crouch, then?” said Harry.

Sirius’s face darkened. He suddenly looked as menacing as he had the night when Harry first met him, the night when Harry still believed Sirius to be a murderer.

“Oh I know Crouch all right,” he said quietly. “He was the one who gave the order for me to be sent to Azkaban — without a trial.”

“What?” said Ron and Hermione together.

“You’re kidding!” said Harry.

“No, I’m not,” said Sirius, taking another great bite of chicken. “Crouch used to be Head of the Department of Magical Law Enforcement, didn’t you know?”

Harry, Ron, and Hermione shook their heads.

“He was tipped for the next Minister of Magic,” said Sirius. “He’s a great wizard, Barty Crouch, powerfully magical — and power-hungry. Oh never a Voldemort supporter,” he said, reading the look on

恐ろしいことをやってしまう。自分で自分が怖くなる。

家族や友達でさえ怖くなる。毎週、毎週、またしても死人や、行方不明や、拷問のニュースが入ってくる……

魔法省は大混乱だ。どうしてよいやらわからない。

すべてをマグルから隠そうとするが、一方でマグルも死んでゆく。

いたるところ恐怖だ……パニック……混乱…
…そういう状態だった」

「いや、そういうときにこそ、最良の面を発揮する者もいれば、最悪の面が出る者もある。

クラウチの主義主張は最初はよいものだったのだろう。わたしにはわからないが。

あいつは魔法省でたちまち頭角を現わし、ヴォルデモートに従うものに極めて厳しい措置を取りはじめた。

『闇薙い』たちに新しい権力が与えられた。たとえば、捕まえるのではなく、殺してもいいという権力だ。

裁判なしに『ディメンター』の手に渡されたのは、わたしだけではない。

クラウチは、暴力には暴力をもって立ち向かい、疑わしい者に対して、『許されざる呪文』を使用することを許可した。

あいつは、多くの闇の陣営の輩と同じように、冷酷無情になってしまったと言える。

たしかに、あいつを支持する者もいた。

あいつのやり方が正しいと思う者もたくさんいたし、多くの魔法使いたちが、あいつを魔法省大臣にせよと叫んでいた。

ヴォルデモートがいなくなったとき、クラウチがその最高の職に就くのは時間の問題だと思われた。

しかし、そのとき不幸な事件があった……」シリウスがニヤリと笑った。

「クラウチの息子が『デス イーター』の一味と一緒に捕まった。

この一味は、言葉巧みにアズカバンを逃れた者たちで、ヴォルデモートを探し出して権力の座に復帰させようとしていた」

「クラウチの息子が捕まった？」ハーマイオニーが息を呑んだ。

Harry's face. "No, Barty Crouch was always very outspoken against the Dark Side. But then a lot of people who were against the Dark Side ... well, you wouldn't understand ... you're too young. ..."

"That's what my dad said at the World Cup," said Ron, with a trace of irritation in his voice. "Try us, why don't you?"

A grin flashed across Sirius's thin face.

"All right, I'll try you. ..." He walked once up the cave, back again, and then said, "Imagine that Voldemort's powerful now. You don't know who his supporters are, you don't know who's working for him and who isn't; you know he can control people so that they do terrible things without being able to stop themselves. You're scared for yourself, and your family, and your friends. Every week, news comes of more deaths, more disappearances, more torturing ... the Ministry of Magic's in disarray, they don't know what to do, they're trying to keep everything hidden from the Muggles, but meanwhile, Muggles are dying too. Terror everywhere ... panic ... confusion ... that's how it used to be.

"Well, times like that bring out the best in some people and the worst in others. Crouch's principles might've been good in the beginning — I wouldn't know. He rose quickly through the Ministry, and he started ordering very harsh measures against Voldemort's supporters. The Aurors were given new powers — powers to kill rather than capture, for instance. And I wasn't the only one who was handed straight to the dementors without trial. Crouch fought violence with violence, and authorized the use of the Unforgivable Curses

「そう」
シリウスは鳥の骨をバックビークに投げ与え、
自分は飛びつくようにパンの横に座り込み、
パンを半分に引きちぎった。
「あのパーティにとっては、相当きついショックだっただろうね。
もう少し家にいて、家族と一緒に過ごすべきだった。
そうだろう？ たまには早く仕事を切り上げて帰るべきだった……
自分の息子をよく知るべきだったのだ」
シリウスは大きなパンの塊を、ガツガツ食らいはじめた。
「自分の息子がほんとうに『デス イーター』だったの？」ハリーが聞いた。
「わからない」
シリウスはまだパンを食べていた。
「息子がアズカバンに連れてこられたとき、わたし自身もアズカバンにいた。
いま話していることは、大部分アズカバンを出てからわかったことだ。
あのとき捕まったのは、たしかに『デス イーター』だった。
わたしの首を賭けてもいい。あの子がその連中と一緒に捕まったのも確かだ。
しかし、屋敷しもべと同じように、単に、運悪くその場に居合わせただけかもしれない」
「クラウチは自分の息子に罰を逃れさせようとしたの？」
ハーマイオニーが小さな声で聞いた。
シリウスは犬の吠え声のような笑い方をした。
「クラウチが自分の息子に罰を逃れさせる？
ハーマイオニー、君にはあいつの本性がわかっていると思ったんだが？
少しでも自分の評判を傷つけるようなことは消してしまうやつだ。
魔法省大臣になることに一生をかけてきた男だよ。
献身的なしもべ妖精をクビにするのを見ただろう。
しもべ妖精が、またしても自分と『闇の印』とを結びつけるようなことをしたからだ。
それでやつらの正体がわかるだろう？

against suspects. I would say he became as ruthless and cruel as many on the Dark Side. He had his supporters, mind you — plenty of people thought he was going about things the right way, and there were a lot of witches and wizards clamoring for him to take over as Minister of Magic. When Voldemort disappeared, it looked like only a matter of time until Crouch got the top job. But then something rather unfortunate happened. ...” Sirius smiled grimly. “Crouch’s own son was caught with a group of Death Eaters who’d managed to talk their way out of Azkaban. Apparently they were trying to find Voldemort and return him to power.”

“Crouch’s son was caught?” gasped Hermione.

“Yep,” said Sirius, throwing his chicken bone to Buckbeak, flinging himself back down on the ground beside the loaf of bread, and tearing it in half. “Nasty little shock for old Barty, I’d imagine. Should have spent a bit more time at home with his family, shouldn’t he? Ought to have left the office early once in a while ... gotten to know his own son.”

He began to wolf down large pieces of bread.

“Was his son a Death Eater?” said Harry.

“No idea,” said Sirius, still stuffing down bread. “I was in Azkaban myself when he was brought in. This is mostly stuff I’ve found out since I got out. The boy was definitely caught in the company of people I’d bet my life were Death Eaters — but he might have been in the wrong place at the wrong time, just like the house-elf.”

クラウチがせいぜい父親らしい愛情を見せたのは、息子を裁判にかけることだった。それとて、どう考えても、クラウチがどんなにその子を憎んでいるかを公に見せるための口実に過ぎなかった……

それから息子をまっすぐアズカバン送りにした」

「自分の息子を『ディメンター』に？」ハリーは声を落とした。

「そのとおり」

シリウスはもう笑ってはいなかった。

「『ディメンター』が息子連れてくるのを見たよ、独房の鉄格子を通して。

十九歳になるかならないかだったろう。

わたしの房に近い独房に入れられた。その日が暮れるころには、母親を呼んで泣き叫んだ。

二、三日するとおとなしくなったがね……みんなしまいは静かになったものだ……

眠っているときに悲鳴をあげる以外は……」

一瞬、シリウスの目に生気がなくなった。まるで目の奥にシャッターが下りたような暗さだ。

「それじゃ、息子はまだアズカバンにいるの？」ハリーが聞いた。

「いや」

シリウスがゆっくり答えた。

「いや。あそこにはもういない。連れて来られてから約一年後に死んだ」

「死んだ？」

「あの子だけじゃない」

シリウスが苦々しげに答えた。

「たいがい気が狂う。最後には何も食べなくなる者が多い。生きる意志を失うのだ。

死が近づくと、まちがいなくそれがわかる。

『ディメンター』がそれを嗅ぎつけて興奮するからだ。

あの子は収監されたときから病気のようだった。

クラウチは魔法省の重要人物だから、奥方と一緒に息子の死際に面会を許された。

それが、わたしがパーティ クラウチに会った最後だった。

奥方を半分抱きかかえるようにしてわたしの独房の前を通り過ぎていった。

“Did Crouch try and get his son off?” Hermione whispered.

Sirius let out a laugh that was much more like a bark.

“Crouch let his son off? I thought you had the measure of him, Hermione! Anything that threatened to tarnish his reputation had to go; he had dedicated his whole life to becoming Minister of Magic. You saw him dismiss a devoted house-elf because she associated him with the Dark Mark again — doesn’t that tell you what he’s like? Crouch’s fatherly affection stretched just far enough to give his son a trial, and by all accounts, it wasn’t much more than an excuse for Crouch to show how much he hated the boy ... then he sent him straight to Azkaban.”

“He gave his own son to the dementors?” asked Harry quietly.

“That’s right,” said Sirius, and he didn’t look remotely amused now. “I saw the dementors bringing him in, watched them through the bars in my cell door. He can’t have been more than nineteen. They took him into a cell near mine. He was screaming for his mother by nightfall. He went quiet after a few days, though ... they all went quiet in the end ... except when they shrieked in their sleep. ...”

For a moment, the deadened look in Sirius’s eyes became more pronounced than ever, as though shutters had closed behind them.

“So he’s still in Azkaban?” Harry said.

“No,” said Sirius dully. “No, he’s not in there anymore. He died about a year after they

奥方はどうやらそれからまもなく死んでしまったらしい。嘆き悲しんで。

息子と同じように、憔悴していったらしい。クラウチは息子の遺体を引き取りにこなかった。

『ディメンター』が監獄の外に埋葬した。わたしはそれを目撃している」

シリウスは口元まで持っていったパンを脇に放り出し、

代わりにかぼちゃジュースの瓶を取り上げて飲み干した。

「そして、あのクラウチは、すべてをやり遂げたと思ったときに、すべてを失った」

シリウスは手の甲で口を拭いながら話し続けた。

「一時は、魔法省大臣と目されたヒーローだった……

次の瞬間、息子は死に、奥方も亡くなり、家名は汚された。

そして、わたしがアズカバンを出てから聞いたのだが、人気も大きく落ち込んだ。

あの子が亡くなると、みんながあの子に少し同情しはじめた。

れっきとした家柄の、立派な若者が、なぜそこまで大きく道を誤ったのかと、

人々は疑問に思いはじめた。

結論は、父親が息子をかまっていなかったからだ、ということになった。

そこで、コーネリウス ファッジが最高の地位に就き、

クラウチは『国際魔法協力部』などという傍流に押しやられた」

長い沈黙が流れた。

ハリーは、クイディッチ ワールドカップのとき、森の中で、自分に従わなかった屋敷しもべ妖精を見下ろしたときの、目が飛び出したクラウチの顔を思い浮かべていた。

すると、ウィンキーが「闇の印」の下で発見されたとき、クラウチが過剰な反応を示したのには、

こんな事情があったのか。息子の思い出が、旨の醜聞が、そして魔法省での没落が延ったのか。

「ムーディは、クラウチが闇の魔法使いを捕まえることに取り憑かれていますって言って

brought him in.”

“He died?”

“He wasn’t the only one,” said Sirius bitterly. “Most go mad in there, and plenty stop eating in the end. They lose the will to live. You could always tell when a death was coming, because the dementors could sense it, they got excited. That boy looked pretty sickly when he arrived. Crouch being an important Ministry member, he and his wife were allowed a deathbed visit. That was the last time I saw Barty Crouch, half carrying his wife past my cell. She died herself, apparently, shortly afterward. Grief. Wasted away just like the boy. Crouch never came for his son’s body. The dementors buried him outside the fortress; I watched them do it.”

Sirius threw aside the bread he had just lifted to his mouth and instead picked up the flask of pumpkin juice and drained it.

“So old Crouch lost it all, just when he thought he had it made,” he continued, wiping his mouth with the back of his hand. “One moment, a hero, poised to become Minister of Magic ... next, his son dead, his wife dead, the family name dishonored, and, so I’ve heard since I escaped, a big drop in popularity. Once the boy had died, people started feeling a bit more sympathetic toward the son and started asking how a nice young lad from a good family had gone so badly astray. The conclusion was that his father never cared much for him. So Cornelius Fudge got the top job, and Crouch was shunted sideways into the Department of International Magical Cooperation.”

た」

ハリーがシリウスに話した。

「ああ、ほとんど病的だと聞いた」シリウスは頷いた。

「わたしの推測では、あいつは、もう一人『デス イーター』を捕まえれば、昔の人気を取り戻せると、まだそんなふう考えているのだ」

「そして、学校に忍び込んで、スネイプの研究室を家捜ししたんだ！」

ロンがハーマイオニーを見ながら、勝ち誇ったように言った。

「そうだ。それがまったく理屈に合わない」シリウスが言った。

「理屈に合うよ！」ロンが興奮して言った。しかし、シリウスは頭を振った。

「いいかい。クラウチがスネイプを調べたいなら、試合の審査員として来ればいい。

しょっちゅうホグワーツに来て、スネイプを見張る格好な口実ができるじゃないか」

「それじゃ、スネイプが何か企んでいるって、そう思うの？」

ハリーが聞いた。が、ハーマイオニーが口を挟んだ。

「いいこと？ あなたがなんと言おうと、ダンブルドアがスネイプを信用なさっているのだから！」

「まったく、いい加減にしろよ、ハーマイオニー」

ロンがイライラした。

「ダンブルドアは、そりゃ、すばらしいよ。だけど、ほんとにずる賢い闇の魔法使いなら、ダンブルドアを騙せないわけじゃない」

「だったら、そもそもどうしてスネイプは、一年生のときハリーの命を救ったりしたの？ どうしてあのままハリーを死なせてしまわなかったの？」

「知るかよ、ダンブルドアに追い出されるかもしれないと思ったんだろ」

「どう思う？ シリウス？」

ハリーが声を取りあげ、ロンとハーマイオニーは、罵り合うのをやめて、耳を傾けた。

「二人ともそれぞれいい点を突いている」シリウスがロンとハーマイオニーを見て、考え深げに言った。

There was a long silence. Harry was thinking of the way Crouch's eyes had bulged as he'd looked down at his disobedient house-elf back in the wood at the Quidditch World Cup. This, then, must have been why Crouch had overreacted to Winky being found beneath the Dark Mark. It had brought back memories of his son, and the old scandal, and his fall from grace at the Ministry.

“Moody says Crouch is obsessed with catching Dark wizards,” Harry told Sirius.

“Yeah, I've heard it's become a bit of a mania with him,” said Sirius, nodding. “If you ask me, he still thinks he can bring back the old popularity by catching one more Death Eater.”

“And he sneaked up here to search Snape's office!” said Ron triumphantly, looking at Hermione.

“Yes, and that doesn't make sense at all,” said Sirius.

“Yeah, it does!” said Ron excitedly, but Sirius shook his head.

“Listen, if Crouch wants to investigate Snape, why hasn't he been coming to judge the tournament? It would be an ideal excuse to make regular visits to Hogwarts and keep an eye on him.”

“So you think Snape could be up to something, then?” asked Harry, but Hermione broke in.

“Look, I don't care what you say, Dumbledore trusts Snape —”

“Oh give it a rest, Hermione,” said Ron impatiently. “I know Dumbledore's brilliant and everything, but that doesn't mean a really

「スネイプがここで教えていると知って以来、わたしは、どうしてダンブルドアがスネイプを雇ったのかと不思議に思っていた。スネイプはいつも闇の魔術に魅せられていて、学校ではそれで有名だった。気味の悪い、べったりと脂っこい髪をした子供だったよ。あいつは」

シリウスがそう言うと、ハリーとロンは顔を見合わせてニヤッとした。

「スネイプは学校に入ったとき、もう七年生の大半の生徒より多くの『呪い』を知っていた。

スリザリン生の中で、後にほとんど全員が『デスイーター』になったグループがあり、スネイプはその一員だった」

シリウスは手を前に出し、指を折って名前を挙げた。

「ロジュールとウィルクス、両方ともヴォルデモートが失墜する前の年に、『闇祓い』に殺された。

レストレンジたち、夫婦だが、アズカバンにいる。

エイブリー、聞いたところでは、『服従の呪文』で動かされていたと言って、辛くも難を逃れたそうだ。

まだ捕まっていない。

だが、わたしの知るかぎり、スネイプは『デスイーター』だと非難されたことはない。それだからどうと言うのではないが『デスイーター』の多くが一度も捕まっていないのだから。

しかも、スネイプは、たしかに難を逃れるだけの狡猾さを備えている」

「スネイプはカルカロフをよく知っているよ。でもそれを隠したがつてる」

ロンが言った。

「うん。カルカロフが昨日、『魔法薬』のクラスに来たときの、スネイプの顔を見せたかった！」

ハリーが急いで言葉を継いだ。

「カルカロフがスネイプに話があったんだ。スネイプが自分を避けているってカルカロフが言ってた。

カルカロフはとっても心配そうだった。

スネイプに自分の腕の何かを見せていたけ

clever Dark wizard couldn't fool him —”

“Why did Snape save Harry's life in the first year, then? Why didn't he just let him die?”

“I dunno — maybe he thought Dumbledore would kick him out —”

“What d'you think, Sirius?” Harry said loudly, and Ron and Hermione stopped bickering to listen.

“I think they've both got a point,” said Sirius, looking thoughtfully at Ron and Hermione. “Ever since I found out Snape was teaching here, I've wondered why Dumbledore hired him. Snape's always been fascinated by the Dark Arts, he was famous for it at school. Slimy, oily, greasy-haired kid, he was,” Sirius added, and Harry and Ron grinned at each other. “Snape knew more curses when he arrived at school than half the kids in seventh year, and he was part of a gang of Slytherins who nearly all turned out to be Death Eaters.”

Sirius held up his fingers and began ticking off names.

“Rosier and Wilkes — they were both killed by Aurors the year before Voldemort fell. The Lestranges — they're a married couple — they're in Azkaban. Avery — from what I've heard he wormed his way out of trouble by saying he'd been acting under the Imperius Curse — he's still at large. But as far as I know, Snape was never even accused of being a Death Eater — not that that means much. Plenty of them were never caught. And Snape's certainly clever and cunning enough to keep himself out of trouble.”

“Snape knows Karkaroff pretty well, but he

ど、なんだか、僕には見えなかった」
「スネイプに自分の腕の何かを見せた？」
シリウスはすっかり当惑した表情だった。
何かに気を取られたように汚れた髪を指で掻きむしり、それからまた肩をすくめた。
「さあ、わたしには何のことやらさっぱりわからない……しかし、もしカルカロフが真剣に心配していて、スネイプに答えを求めたとすれば……」
シリウスは洞窟の壁を見つめ、それから焦燥感で顔をしかめた。
「それでも、ダンブルドアがスネイプを信用しているというのは事実だ。
ほかの者なら信用しないような場合でも、ダンブルドアなら信用するということもわかっている。
しかし、もしもスネイプがヴォルデモートのために働いたことがあるなら、ホグワーツで教えるのをダンブルドアが許すとはとても考えられない」
「それなら、ムーディとクラウチは、どうしてそんなにスネイプの研究室に入りたがるんだろう」
ロンがしつこく言った。
「そうだな」
シリウスは考えながら答えた。
「マッドアイのことだ。
ホグワーツに来たとき、教師全員の部屋を探索するぐらいのことはやりかねない。
ムーディは『闇の魔術に対する防衛術』を真剣に受け止めている。
ダンブルドアと違い、ムーディのほうはだれも信用しないのかもしれない。
ムーディが見てきたことを考えれば、当然だろう。
しかし、これだけはムーディのために言っておこう。
あの人は殺さずにすむときは殺さなかった。
できるだけ生け捕りにした。
厳しい人だが、『デス イーター』のレベルまで身を落とすことはなかった。
しかし、クラウチは……クラウチはまた別だ……ほんとうに病気か？
病気なら、なぜそんな身を引かずってまでスネイプの研究室に入り込んだ？

wants to keep that quiet,” said Ron.

“Yeah, you should’ve seen Snape’s face when Karkaroff turned up in Potions yesterday!” said Harry quickly. “Karkaroff wanted to talk to Snape, he says Snape’s been avoiding him. Karkaroff looked really worried. He showed Snape something on his arm, but I couldn’t see what it was.”

“He showed Snape something on his arm?” said Sirius, looking frankly bewildered. He ran his fingers distractedly through his filthy hair, then shrugged again. “Well, I’ve no idea what that’s about ... but if Karkaroff’s genuinely worried, and he’s going to Snape for answers ...”

Sirius stared at the cave wall, then made a grimace of frustration.

“There’s still the fact that Dumbledore trusts Snape, and I know Dumbledore trusts where a lot of other people wouldn’t, but I just can’t see him letting Snape teach at Hogwarts if he’d ever worked for Voldemort.”

“Why are Moody and Crouch so keen to get into Snape’s office then?” said Ron stubbornly.

“Well,” said Sirius slowly, “I wouldn’t put it past Mad-Eye to have searched every single teacher’s office when he got to Hogwarts. He takes his Defense Against the Dark Arts seriously, Moody. I’m not sure *he* trusts anyone at all, and after the things he’s seen, it’s not surprising. I’ll say this for Moody, though, he never killed if he could help it. Always brought people in alive where possible. He was tough, but he never descended to the level of the Death Eaters. Crouch, though ... he’s a different matter ... is he really ill? If he is, why

病気でないなら……何が狙いだ？
ワールドカップで、貴賓席に来れないほど重要なことをしていたのか？
三校対抗試合の審査をするべきときに、何を
やっていたんだ？」
シリウスは、洞窟の壁を見つめたまま、黙り
込んだ。
バックビークは見逃した骨はないかと、山石
の床をあちこちほじくっている。
シリウスがやっと顔を上げ、ロンを見た。
「君の兄さんがクラウチの秘書だと言った
ね？」
最近クラウチを見かけたかどうか、聞くチャ
ンスはあるか？」
「やってみるけど」
ロンは自信なさそうに言った。
「でも、クラウチがなにか怪しげなことを企
んでいる、なんていうふうに取りられる言い方
はしないほうがいいな。パーシーはクラウチ
が大好きだから」
「それに、ついでだから、バーサ ジョーキ
ンズの手がかりがつかめたかどうか聞き出し
てみるといい」
シリウスは別な「日刊予言者新聞」を指し
た。
「バグマンは僕に、まだつかんでないって教
えてくれた」ハリーが言った。
「ああ、バグマンの言葉がそこに引用されて
いる」
シリウスは新聞のほうを向いて頷いた。
「バーサがどんなに忘れっぽいかと嗅いてい
る。
まあ、わたしの知っていたころのバーサとは
変わっているかもしれないが、わたしの記憶
では、バーサは忘れっぽくはなかった。むしろ
逆だ。
ちょっとぼんやりしていたが、ゴシップとな
ると、すばらしい記憶力だった。
それで、よく災いに巻き込まれたものだ。
いつ口を閉じるべきなのかを知らない女だっ
た。
魔法省では少々厄介者だっただろう……
だからバグマンが長い間探そうとしなかった
のだろう……」
シリウスは大きなため息をつき、落ち窪んだ

did he make the effort to drag himself up to
Snape's office? And if he's not ... what's he
up to? What was he doing at the World Cup
that was so important he didn't turn up in the
Top Box? What's he been doing while he
should have been judging the tournament?"

Sirius lapsed into silence, still staring at the
cave wall. Buckbeak was ferreting around on
the rocky floor, looking for bones he might
have overlooked. Finally, Sirius looked up at
Ron.

"You say your brother's Crouch's personal
assistant? Any chance you could ask him if
he's seen Crouch lately?"

"I can try," said Ron doubtfully. "Better not
make it sound like I reckon Crouch is up to
anything dodgy, though. Percy loves Crouch."

"And you might try and find out whether
they've got any leads on Bertha Jorkins while
you're at it," said Sirius, gesturing to the
second copy of the *Daily Prophet*.

"Bagman told me they hadn't," said Harry.

"Yes, he's quoted in the article in there,"
said Sirius, nodding at the paper. "Blustering
on about how bad Bertha's memory is. Well,
maybe she's changed since I knew her, but the
Bertha I knew wasn't forgetful at all — quite
the reverse. She was a bit dim, but she had an
excellent memory for gossip. It used to get her
into a lot of trouble; she never knew when to
keep her mouth shut. I can see her being a bit
of a liability at the Ministry of Magic ...
maybe that's why Bagman didn't bother to
look for her for so long. ..."

Sirius heaved an enormous sigh and rubbed

目を擦った。

「何時かな？」

ハリーは腕時計を見たが、湖の中で一時間を過ごしてから、ずっと止まったままだったことを思い出した。

「三時半よ」ハーマイオニーが答えた。

「もう学校に戻ったほうがいい」

シリウスが立ち上がりながら、そう言った。

「いいか。よく聞きなさい……」シリウスはとくにハリーをじっと見た。

「君たちは、わたしに会うために学校を抜け出したりしないでくれ。いいね？

ここ宛にメモを送ってくれ。これから、おかしいことがあったら知りたい。

しかし許可なしにホグワーツを出たりしないように。だれかが君たちを襲う格好のチャンスになってしまうから」

「僕を襲おうとした人なんてだれもない。ドラゴンと水魔が数匹だけだよ」

ハリーが言った。

しかし、シリウスはハリーを睨んだ。

「そんなことじゃない……この試合が終われば、わたしはまた安心して息ができる。つまり六月まではだめだ。

それから、大切なことが一つ。君たちの間でわたしの話をするときは『スナッフル』と呼びなさい。いいかい？」

シリウスはナプキンと空になったジュースの瓶をハリーに返し、バックピークを「ちょっと出かけてくるよ」と撫でた。

「村境まで送っていこう」シリウスが言った。

「新聞が拾えるかもしれない」

洞窟を出る前に、シリウスは巨大な黒い犬に変身した。

三人は犬と一緒に岩だらけの山道を下って、柵のところまで戻った。

そこで犬は三人に代わるがわる頭を撫でさせ、それから村はずれを走り去っていった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはホグズミードへ、そしてホグワーツへと向かった。

「パーシーのやつ、クラウチのいろんなことを全部知ってるのかなあ？」

城への道を歩きながら、ロンが言った。

「でも、たぶん、気にしないだろうな……ク

his shadowed eyes.

“What’s the time?”

Harry checked his watch, then remembered it hadn’t been working since it had spent over an hour in the lake.

“It’s half past three,” said Hermione.

“You’d better get back to school,” Sirius said, getting to his feet. “Now listen …” He looked particularly hard at Harry. “I don’t want you lot sneaking out of school to see me, all right? Just send notes to me here. I still want to hear about anything odd. But you’re not to go leaving Hogwarts without permission; it would be an ideal opportunity for someone to attack you.”

“No one’s tried to attack me so far, except a dragon and a couple of grindylows,” Harry said, but Sirius scowled at him.

“I don’t care … I’ll breathe freely again when this tournament’s over, and that’s not until June. And don’t forget, if you’re talking about me among yourselves, call me Snuffles, okay?”

He handed Harry the empty napkin and flask and went to pat Buckbeak good-bye. “I’ll walk to the edge of the village with you,” said Sirius, “see if I can scrounge another paper.”

He transformed into the great black dog before they left the cave, and they walked back down the mountainside with him, across the boulder-strewn ground, and back to the stile. Here he allowed each of them to pat him on the head, before turning and setting off at a run around the outskirts of the village. Harry, Ron, and Hermione made their way back into

ラウチをもっと崇拜するようになるだけかな。
うん、パーシーは規則ってやつが好きだからな。
クラウチはたとえ息子のためでも規則を破るのを拒んだのだって、きっとそう言うだろう」
「パーシーは自分の家族を『ディメンター』の手に渡すなんてことしないわ」
ハーマイオニーが厳しい口調で言った。
「わかんねえぞ」ロンが言った。
「僕たちがパーシーの出世の邪魔になるとわかったら……あいつ、ほんとに野心家なんだから……」
三人は玄関ホールへの石段を上った。大広間からおいしそうな匂いが漂ってきた。
「かわいそうなスナッフル」
ロンが大きく匂いを吸い込んだ。
「あの人って、ほんとうに君のことをかわいがっているんだね、ハリー……
ネズミを食って生き延びてまで」

Hogsmeade and up toward Hogwarts.

“Wonder if Percy knows all that stuff about Crouch?” Ron said as they walked up the drive to the castle. “But maybe he doesn’t care ... it’d probably just make him admire Crouch even more. Yeah, Percy loves rules. He’d just say Crouch was refusing to break them for his own son.”

“Percy would never throw any of his family to the dementors,” said Hermione severely.

“I don’t know,” said Ron. “If he thought we were standing in the way of his career ... Percy’s really ambitious, you know. ...”

They walked up the stone steps into the entrance hall, where the delicious smells of dinner wafted toward them from the Great Hall.

“Poor old Snuffles,” said Ron, breathing deeply. “He must really like you, Harry. ... Imagine having to live off rats.”